

Fort bien... Zol zayn... זאָל זײַן

Yoysef Papiernikov (1899 – 1990)

traduction d'Erez Lévy et Rachel Samacher

Même si dans les airs je bâtis mes châteaux,
Et même si mon dieu ne siège point aux cieux,
En rêve pour moi tout est plus clair et plus beau,
En songe le ciel est plus bleu que le bleu.

Même si au but je ne pourrai atteindre,
Même si ma nef à son port ne parvient,
Il m'importe moins à mon but de me rendre,
Que de faire route au soleil du chemin.

*

*Zol zayn, az ikh boy in der luft mayne shleser,
Zol zayn, az mayn got iz ingantsn nito.
In troyrn iz mir heler, in troyrn iz mir beser,
In kholem der himl iz bloyer fun blo.[bis]*

*Zol zayn, az kh'vel keynmol tsum tsil nit derlangen,
Zol zayn, az mayn shif vet nit kumen tsum breg.
Mir geyt nit in dem, ikh zol hobn dergangen,
Mir geyt nor in gang oyf a zunikn veg. [bis]*

*

זאָל זײַן, אז איך בוי אין דער לופט מינע שלעסער,
זאָל זײַן, אז מיין גאָט איז אין גאַנצן ניטאָ.
אין טרוים איז מיר העלער, אין טרוים איז מיר בעסער,
אין חלום דער הימל איז בלויער פֿון בלאָ. [ביס]

זאָל זײַן, אַז כ'וועל קיינמאָל צום ציל ניט דערלאַנגען,
זאָל זײַן, אז מיין שיף וועט ניט קומען צום ברעג.
מיר גייט ניט אין דעם איך זאָל האָבן דערגאַנגען,
מיר גייט נאָר אין גאַנג אויף אַ זוניקן וועג. [ביס]

*